
Переводъ съ изданія 1623 г. Д. В. Аверкіева.
Москва, Университетская типографія, Страстной бульваръ, 1895 г.
OCR Бычковъ М.Н.
буква "ижица" заменена на V.

Отъ переводчика.

На русскомъ языкѣ существуетъ до десяти переводовъ Гамлета, и не только возможенъ, но и вполне законенъ вопросъ, съ какой цѣлью и въ какихъ видахъ предпринять новый. На такой вопросъ, будь онъ предложенъ мнѣ, я отвѣчалъ бы съ полной откровенностью, что взялся за трудъ, имѣя по преимуществу въ виду нужды русской сцены. Въ самомъ дѣлѣ, изо всѣхъ переводовъ Гамлета доселѣ полнымъ правомъ гражданства пользуется переводъ Полеваго, сдѣланный уже болѣе пятидесяти лѣтъ назадъ, при литературныхъ обстоятельствахъ, далеко не похожихъ на наши, при иномъ взглядѣ на Шекспира, при иномъ его пониманіи и при иныхъ задачахъ театра. Были попытки вытѣснить переводъ Полеваго со сцены, но онѣ никогда не увѣнчивались полнымъ и прочнымъ успѣхомъ; театръ черезъ болѣе или менѣе значительный промежутокъ снова возвращался къ Полевому. Недостатки перевода Полеваго общеизвѣстны: онъ часто не точенъ, съ произвольными сокращеніями, добавленіями и даже передѣлками (особенно въ IV актѣ); всѣ роли, кромѣ Гамлета, значительно обезцвѣчены и сокращены, — обстоятельство, свидѣтельствующее о дурной привычкѣ нашего театра обращать вниманіе не на пьесу, а на одну главную роль.

В чемъ-же, не смотря на значительные недостатки, тайна привлекательности этого перевода для артистовъ? Высказывалось мнѣніе, что на немъ отразилось вліяніе романтизма; но входя въ разборъ основательности такого взгляда, замѣтимъ, что подобное обстоятельство въ свое время, конечно, могло способствовать предпочтенію перевода Полеваго болѣе точному и литературному переводу Вронченка; но Гамлетъ Полеваго пережилъ время романтизма, и если онъ все-таки первенствуетъ на сценѣ, то тому должна быть иная причина. Кажется, мы не ошибемся, сказавъ, что она заключается, сверхъ положительной удачи въ передачѣ нѣкоторыхъ мѣстъ, преимущественно въ роли Гамлета (что врядъ-ли будутъ отрицать самые ярые противники Полеваго), въ болѣе живомъ языкѣ перевода. Именно, эта живость языка, столь существенная при передачѣ драмъ Шекспира, и должна была прельщать наиболѣе талантливыхъ артистовъ, не желавшихъ ограничиваться одной болѣе или менѣе условной декламацией, (что неизбѣжно въ переводахъ, сдѣланныхъ условнымъ книжнымъ языкомъ), а желавшихъ говорить въ роли Гамлета, желавшихъ изобразить не условную трагическую фигуру, а живого человѣка. Эта живость языка побуждала и малую литературность перевода, сказывающуюся особенно въ стихахъ. Полевой, безъ сомнѣнія, былъ даровитый самоучка, но ухо у него не было достаточно развито: отсюда ошибки противъ стихосложенія; онъ то не чувствуетъ, что переноситъ удареніе въ имени героя пьесы со второго слога на первый, то пишетъ хореемъ вмѣсто ямба (обычно, когда предыдущій стихъ имѣетъ женское окончаніе), то, наконецъ, вовсе не соблюдаетъ размѣра.

Въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ, въ театрѣ кромѣ указанныхъ опытовъ замѣнить переводъ Полеваго другимъ, болѣе точнымъ, были сдѣланы попытки дополнить и улучшить текстъ Полеваго. Дѣлается это весьма просто: артисты, свѣряя переводъ Полеваго съ текстомъ другихъ переводовъ, вставляютъ изъ нихъ пропущенныя Полевымъ мѣста, или замѣняютъ его стихи выраженіями изъ другихъ переводовъ, кажушимися имъ болѣе удачными. {Нельзя не замѣтить, что тоже практикуется въ нашемъ театрѣ и относительно другихъ піесъ Шекспира. Афиша увѣряетъ, что піеса дается в переводѣ такого-то, а въ сущности текстъ ея составной, изъ двухъ, или трехъ переводовъ. Всякій переводъ, какими бы достоинствами и недостатками онъ ни обладалъ, все же представляетъ нѣчто цѣлое, отражающее въ себѣ и талантъ, и пониманіе переводчика, а потому составные переводы, съ точки зрѣнія здраваго литературнаго вкуса, являются нѣкотораго рода варварствомъ и свидѣлствуютъ объ упадкѣ литературности въ нашемъ театрѣ. Въ соотвѣтствіе съ этимъ, и исполненіе часто бываетъ также составнымъ, то есть сложеннымъ изъ отдѣльныхъ кусочковъ, исполненія другихъ, болѣе талантливыхъ и самостоятельныхъ артистовъ.} Такое обстоятельство